

Mój słowôrz



Marzena Dembek



Macěj je knôpã, chtëren wiedno lubił wanożëc. Pò nocach snił i rojił
ò nadzwëczajnych rézach do daleczich krajów.
Jedny nocë zjawia sã ù niego wróżka Anka. Òna ùniosła zaczarzonã różdżkã
i nad jegò łózkã zacząłë wirowac dwadze kùgle. Òdnãdka to òne pòmôgałë
zjiscëc jegò rojenja.
Mòże i Të chcesz wëbrac sã w cekawã rézã, w jaką weznie Ciebie wróżka Anka?

spisënk zamkłoscë



przëwitanié!4-5



kòlorë/sztòltë10-13



czas16-19



rodzëzna22-23



jestkù30-33



òbleczenié36-39



swiãta42-47



szkòła50-51



rozegracjò60-63



procëmnotë64-65



abecadło8-9



lëczbë14-15



cało20-21



bùdink24-29



brzòd
ògardowizna34-35



wëszwczë40-41



mòle48-49



nòtëra52-59



warczë/zajmë66-67



karta/
przewòzënk68-71

przëwitanié





A gdze Wastnô mieszkô
(Wë mieszkôce)?



Witóm serdeczno!



Tedë jo!



Jak sã miéwôsz?



Do ùdrzeniô!

grzecznościowe zwroty



Anka: Co rzeczesz, czej dostóniesz òd kògòs bómka?

Macéj: „Dzãkùjã!” abò "Bóg zapłac!".

A żelë ùzdrzita kògòs przë robòcë, tej co rzeczeta?

Bòże pòmagôj!

Bóg zapłac!



Proszã!



Dzãkùjã!



Przepròszóm!



aùto



kròsniã



krąg



bala



cëbùla



danka



elektrik



farwa



grable



harfa



mòdri



jigła



kąter



lës



łëczk



miech



drewno



norda



òkò



kón



bótë



SZur



ùchò



zôga



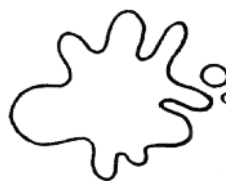
żółti



jasnozelony



zelony



biôli



czôrny



lilewi



jasnolilewi



apfelzynowi



mòdri



jasnomòdri



cemnomòdri



różewi



czerwiony



szari



bruny



cemnoszari



Anka: Òbacz le, jaczé te Kaszëbë są fejn. Wiele wkół nas je farwów! Przëzdrzë sã w górã! Co tam widzysz?

Macéj: Jo, mie sã tu baro widzy!! W górze mómë mòdré niebò!

Kòmù z waji téż sã widzą Kaszëbë?

kòlorë





Anka: Jaczé są farwë kaszëbsczégò wësziwkù?

Macéj: Tam są. Widzã je!

farwë/sztôltë



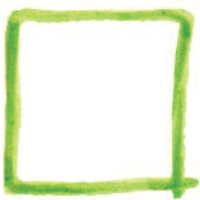
prostonórt



gwiôzda



kòło



kwadrat



serce



trzënąrt



Anka: Do wiele të pòtrafisz rechòwac?

Macéj: Do sto!

Kùli wòjarzów je na òbrôzkù?

jednòsce **11**

dwanòsce **12**

trzehnòsce **13**

sztèrnòsce **14**

piãtnòsce **15**

szesznòsce **16**

sètmènòsce

òsmènòsce

dzewiãtnòsce

dwadzesce

trzèdzesce

sztèrdzesce



lëczbë



1 jeden



2 dwa



3 trzë



4 sztërë



5 piãc



6 szesc



7 sédem/sétmë



8 òsem/òsmë

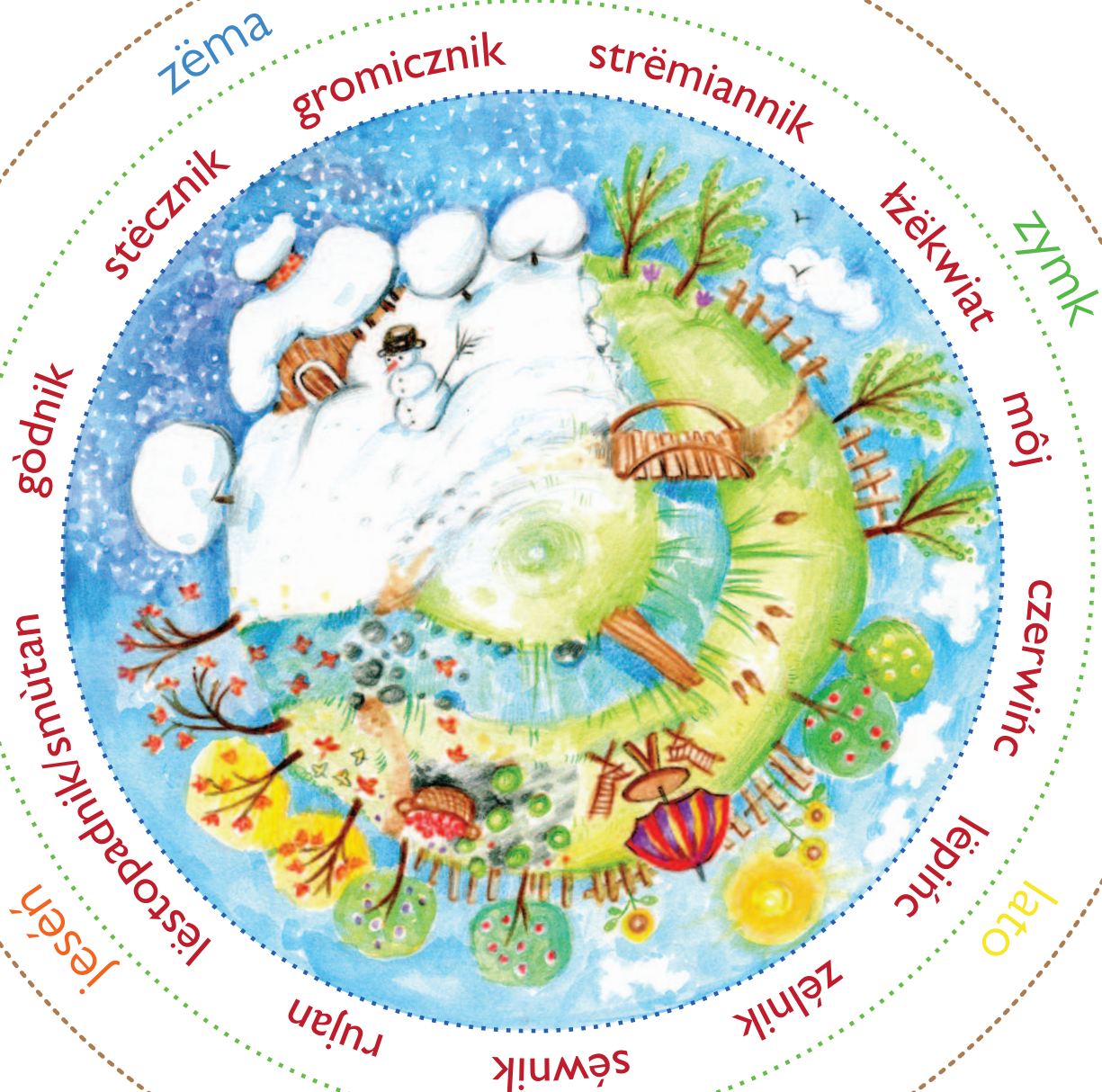


9 dzewiãc



10 dzesãc

17	piãcdzesãt	50
18	szescdzesãt	60
19	sétmëdzesãt	70
20	òsmëdzesãt	80
30	dzewiãcdzesãt	90
40	sto	100



czas



Anka: Të pewno wiesz, kùli mómë miesąców? Pòwiédz mie, w jaczim Të sã ùrodzył?

Macéj: W maju.

A w jaczim miesăcu Wa sã ùrodzëlë?

cządë dnia



pòrénk



pòpôłnié



dopôłnié



wieczór



òprzepôłnié/pôłnié



noc

gòdzëna

czas



wiertel do sódmi



pół jednôsti



dwanôstô



wiertel pò trzeczy pò pôłnim



wiertel pò szósti wieczór



wiertel do dwanôsti w nocë



Anka: A terô pòj, pòkôżã cë, co dzys robiło jedno dziewczã, chtërno znajesz.

Macéj: Ooo! Iza!

łēsēna

nos

jāzēk

łokc

brzēch

pāpk

kòlano

stopa

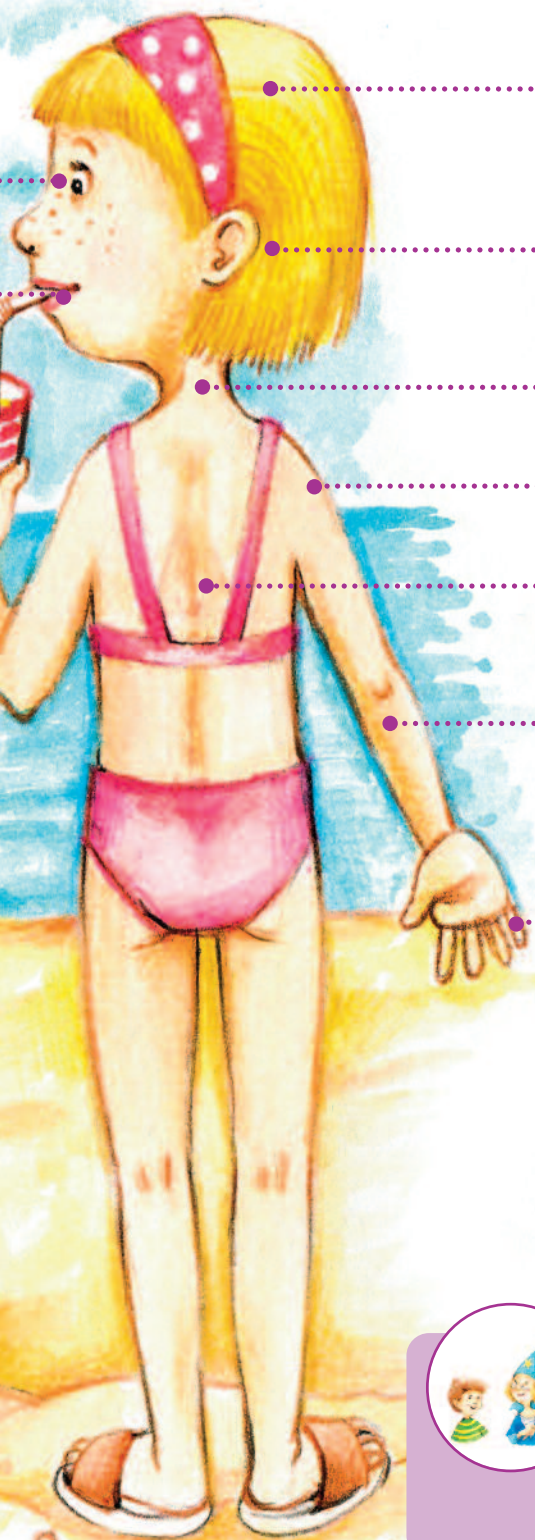
głowa

òkò

zābē

gāba





włosë

ùchò

szëja/kark

remiã

plecë

rãka

pôlc



cało



Anka: Pòrechùj, wiele dzecë mają wszëtczich pôlców?

Macéj: Sztërdzescë.



prastark

prastarka



półbrat

półsiostra



wùja



mëma

córka



Anka: Twòjã sostrã Izã jô znajã. A môsz jesz jaczich półbracynów abò półsiostrë?

Macéj: Jô móm półsiostrã Sławinã i półbrata Jónka.



dzeckò

rodzëzna



tatk

stark

syn

starka



cotka



wnëk



knôp

dzéwczã



białka



chłop



Macéj: A terô jô cos Wami Ankò, pòkôžã.
To je mòja chëcz.

Anka: Wejle! Môsz fejn bùdink.

A terô ùważ!

Czë Macéj mô doma kòło? Żlë jo, to gdzie òn je trzimie?

góra/pòdùstrzech



wichódk



kùchniô



kapnica



jizba



paradnica



pòłoga



sklep



bùdink



dak



òkno



scana



pòsowa



dóm



dwiérze



trapë



balika



kran
/łónk



grzebién



rãcznik



szczoteczka



mëdło



pasta



szampón

szpédzel/zdrzadło



Anka: A to je mòja chëcz. Jak Cë sã tu widzy?

Macéj: Baro fejn! Pò prôwdze mieszkôce na górze?

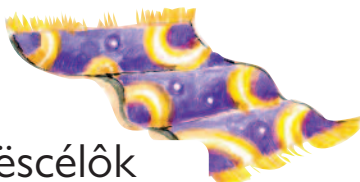
A jak wama sã widzy chëcz wrózczi Anczi?
Jak mëslisz, co mòże òbaczëc, czej sã je na samim czëpie górë?



bùdink/jizba



ksążczy



wëscélôk



gardina



zesel



sztora/zawiesëna



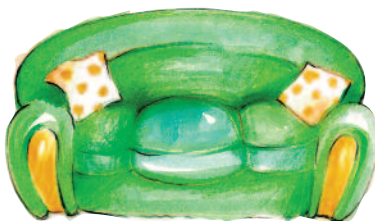
zdrzélnik



lãpa



zédzer



zófa



pòlëca



stół



wələwk/ zléw



délëk



zmiwarka /zmiwôk



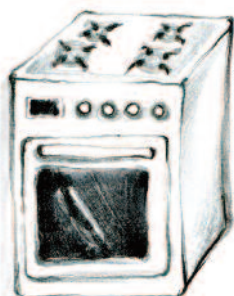
stółk



lodownica/ lodówka



zachë/ méble



gazowi blacyk/
gazowô platka



riwka



panewka



grôp



bùdink/kùchnia



statczy



taska



taléřzèk



taléřz



skło / sklónka

jòdné nôřzãdza



łéřzka



widlëca/ gafla



nóz



łëszczëczka



chléb



sér



cëczer



masło



kòłôcz



wòrzta



arbata



mlékò



Anka: A terô pòj, jidzemě do kùchni.

Macěj: Jo, jidã! Përznã jem zgłodniôt.

Wa též?

jestkù



môltëchë



renik/pòkrzésnik/ frisztëk



pòdpôłnik



pôłnië



wieczera



pòdwiëczórk



Anka: Tej pòj, zjemë òbiôd. Co bës chcôt zjesc?

Macéj: Jô móm chãc na brzadową zupã.

A co Wa bë chcelë zjesc dzys na pôłnië?

pòtrawë



jestkù



młodzowi kùch



praznica



pùrcel/pączk



brzadowô zupa



salôtka



fritczy



kòtlet



BRZÔD

malëna



krëszka



jabkò



cëtróna



apfelzyna / pòmarańcza



wisznie



slëwë



pòtrôwnica



jagòdë



swiãtojanczi



bananë



Anka: A terô pòj, jidzemë do Krómù Sławinë. Òbaczã, czë dobrze sã znajesz na tim, co je brzadã, a co ògardowizną.

Macój: Jô je richtich pòznóm, òbaczisz.

brzôd i ògardowizna



ÒGARDOWIZNA



radiska
/rzodkewka



kwiatnik



marchew



cëbùla



bania



salôta



bùlwë



szabelbón



piotrëszka



czwikła



kapùsta



gùrka





Macéj:

Anka:

To je naji jizba – Izë i mòja.

Môta tu përnã pòrozwaloné, hihi.

A jak Wa môta ù se w jizbach?

òbleczenié / ruchna



ÒBÙCÉ



7

mùca/
czôpka



11

lëtwëka



4

bùksczi



1

òkùlôrë / brële



3

bùksë



13

szlips



2

stréfle



9

krótczé bùksczi



taszka



12

kùrtka



2

rãkawice

òbleczenié/ruchna



kòszla



pasyk



kléd/sëkniô



ÓBSTROJËNCZI



bótë



blewiązka, szlëfa



zôùsznice



pierscén/piestrzén



liwk/westa



gùz/knàpa



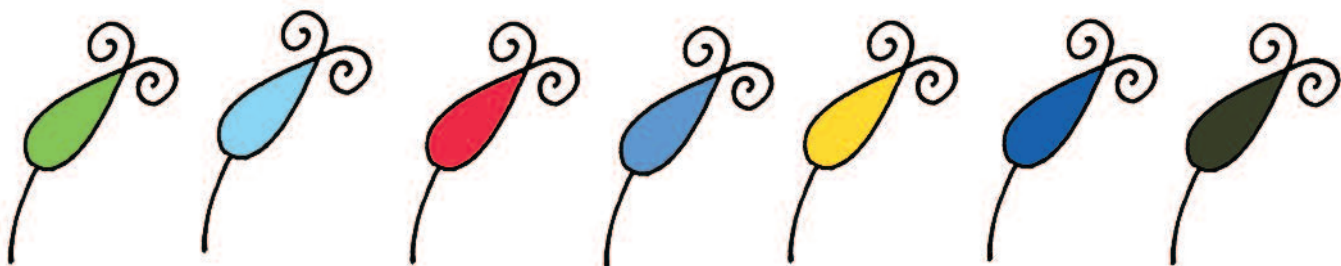
wãps/cwéter



nôrãcznica/
branzoletka



pôcórcki



zelony

jasnomòdri

czewiony

mòdri

zòłti

cemnomòdri

czòrny

wësziwk



jaskùlczé òczkò



pãczk



mòdròk



pawie òczkò



zwònuszcz



płomisk



niezabòtka



gwiòzda



rozeta



lelijò



kléwer



tëpa



żuczk



wiszenka



Anka: Niedługò przindą swiãta. Pòkòżã Cë fejn króm, gdzie bãdziesz mógł kùpic darënczi.

Macéj: Jo! Bãdże fejn!

Co je brëkòwné, żebë wëszëc taczé snòżé kwiatë?



gwiôzdór



szandara



baba



bòcón

swiãta/gwiôzdka



kòzeł



dżôd



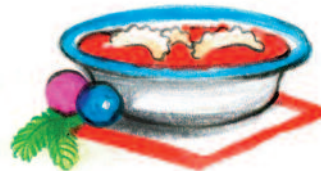
kòminiôrz



rëbnô zupa



brzadowô zupa



czwikłowô zupa/ barszcz



pierszô gwiôzdzka



òpłatk



Ewanieliô



Anka: Jaczé swiãta barzi lubisz: Gòdë czë Jastrë?

Macéj: Jô wòlã Gòdë.

A Wa, chtërne swiãta wòlita?

Gòdë



danka



swiëczczy



czëp / szpëc



lińcuch



kùgle

darënczi

sankò pòd
tòflôkã/òbrëskã



rezurekcyjnô mszô



swiãcenié jedzeniégò



farwienié jôjków



Anka: A môsz Mackù!
Macéj: Ò nie !



chòdzenié z dëgùsama

Jastrë



swiãconé



kòszik



kùrczã



zajc



barónk



palma



gniôzdo







môle





ksążka



piórník



cyrkel



róbkzak



krédczí



bliwk/òłówk



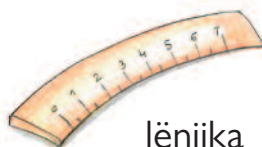
zesziwk



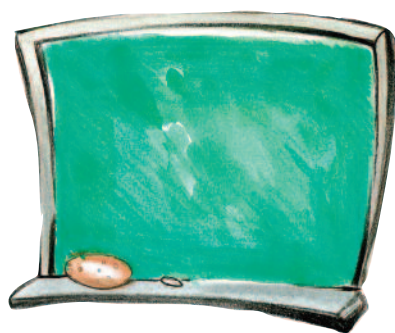
pisadło/grifel



gùma



lënijka



tòblëca/tòfla



farbczi



lówka



stółk



stãpczi



nożiczczí



kréda



pańzel



szkòła



szkòłownik/ùczeń

szkólnô



Anka: A terô do szkòłë. Co nôbarzi w szkòle lubisz robic?

Macéj: Hm no... Ùczëc sã, spòtikac sã z drëchama i drëszkama.

A Wa za co lubita szkòłã?



sztorm



dôka



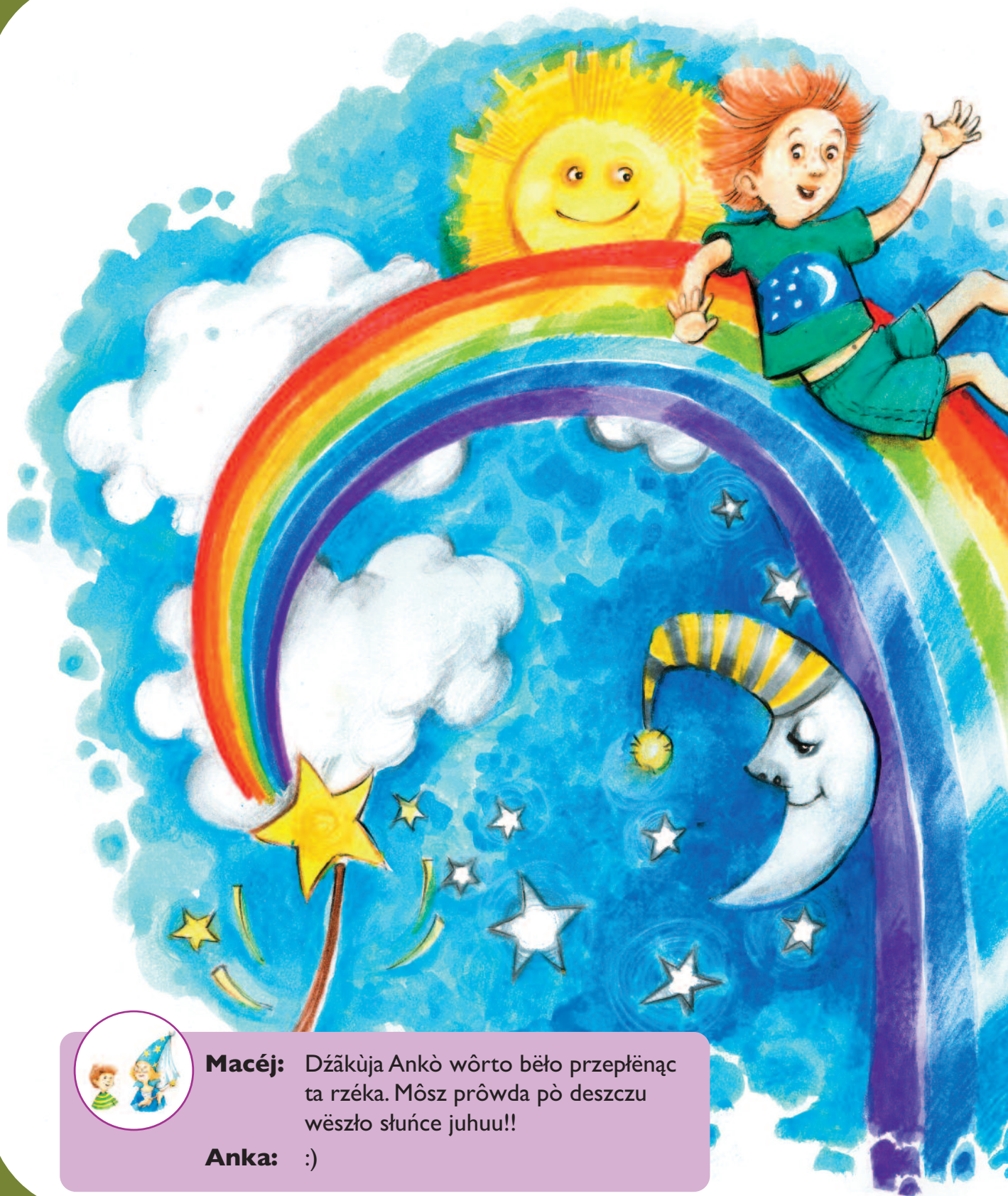
Anka: Jô bādā na Ce ždała na kùncu ti rzéczi. Maceju, bôczë na wiodro. Wierzā, że dôsz radā przeplënac tã rzékā. Pamiātôj, że pò deszczu wiedno wiëndze słuńce.

Macéj: Përnā móm strach. Ale dóm radā, no nié?!

A jak Wa mëslita, czë Macéj dô radā dotrzec do kùncu ti rzéczi?

nôtëra/roda





Macéj: Džākùja Ankò wòrto bëło przeplënac
ta rzéka. Môsz prôwdã pò deszczu
wëszło słońce juhuu!!

Anka: :)

nôtëra/roda

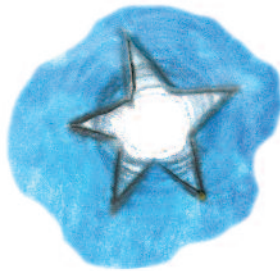
pògòdowé
zjawiszczã na niebie



słúnce



blónë



gwiôzda



tãga



miesąc



kôlp



dzëdzón



trulôcz



kùkówka



bòcón



dzëk



pszczółã



zajc



wieszczówka/wewiórka



lëtewka /
gòdzynka



lës



sarna



skòczk



nôtëra/roda



mòtil



kàtór



wieszczórka



Anka: Zdrzë, Maceju, wszëtczé ptôchë i jiné zwierzãta, w tim płazë i gadë, jidą Ce przëwitac, bò ùczëlë ò twòji dzyrskòscë.

Macéj: Bóg zapłac, Ankò, tak baro sã z tegò ceszã.



Anka: Môsz tu kôrtã. Dzãka ni bãdziesz wiedno wiedzôł, gdze jes i czegò chesz szëkac.

Macéj: Wiedno jem chcôł miec takã kôrtã. Dzãkùjã.

marzëbiônka



niezabôtka

mòdrôk

nôtëra/roda

jeżëna



jagòda



pòtrôwnica



dąb



brzózka



chójka



dana



kòzlôk/
brzezan



pāpk



gāsë grzëbë



prôwdzywcz

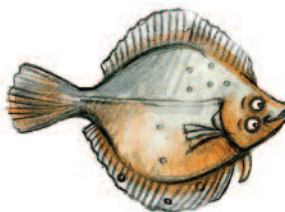


peprlëszcz



pòtrus

szczëka/szczipôk



bańtka/stôrnewka



slédz



pòmùchel



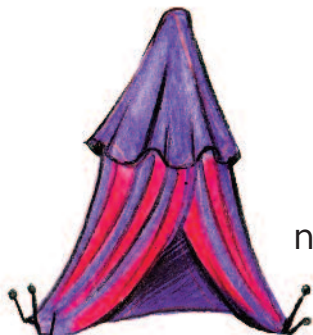
òkùnk



mòrënka/brzóna



bińdówka / zybówka



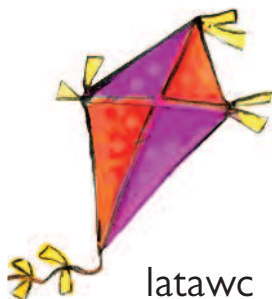
namiot



lodë



kùlòk



latawc



délókùlòk



Macéj: Zdrzëta le! Lecy!
Anka: Wejle jo.

ùlubioné zajãcé

rozegracjô



grabelczy



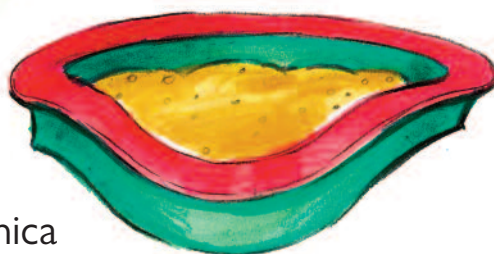
czôłen



wãbòruszk



karasela



piòskòwnica





klocchi



aùto



ˆbana



bala

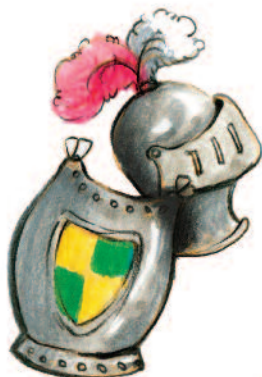


pùpa



aparat

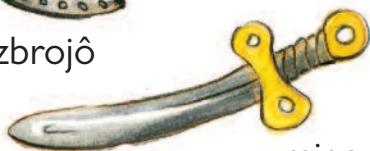
do òdjimniãców/ fòtograficzny



zbrojô



miedwiédzk



miecz



Anka: Czej bãdziesz jachòł w rézã, tej co Cë nôbarzi bãdze pòtrzébné?

Macéj: Hm, dëtczi, òdtwòrzòcz mp 3 do słëchaniô bòjków pò drodze, tasza z lómpama, aparat do robieniô òdjimków.

Jak Wa jedzeta w rézã, tej co bierzeta ze sobã?



kómpùter

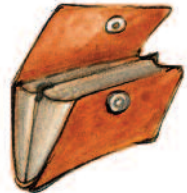


wòzyk

ùlubioné zajãcé



cyfrowô kamera



miészk



dëtczi

kòmórka



òdtwòrzôcz mp 3



òkùlôrë 3 D



inżynier



aktórka



śpiewôczka



kuchôrz



Anka: Jô òd dzecka wiedno chcała òstac wrôżką, a kògùm tã chcesz òstac w przinđnoce?

Macéj: Jesz nie wiém do kùńca. Mòże gazétnikã, bò wnenczas bëm mógl òpisac to, co jem widzôł na swòjich wano-gach. A mòże inżynierã?

Kògùm Wa bë chcała òstac?

warczy/zajmë



gbùr



szandara/ pòlicjant



biédny – bøgati



chùdô – grëbô



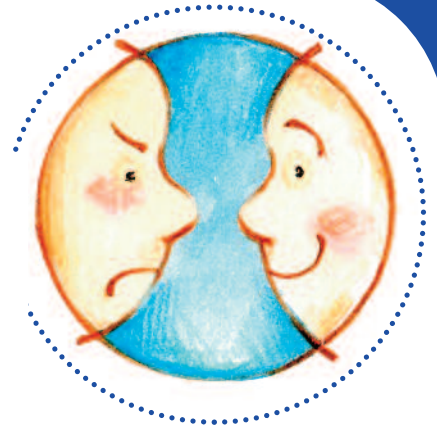
môli – wiôldzi



Anka: Macěj, zdrzë, ha, ha, ha!

Macěj: Jo, jô pãknã zarô ze smiéchù, ha, ha, ha!

procěmnocě



mòkrô – sěchô



piãknô – strasznô



mòcny – słabi



przewòzënk

stronë swiata

norda/północ

pòrénk/
wschód

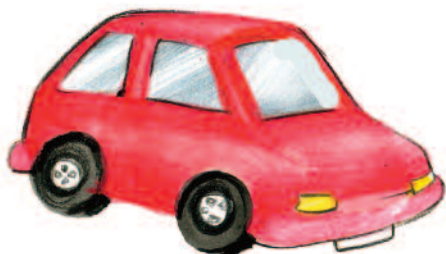
zòpòd/
zòchód

półnié



Anka: Tuwò môsz drëgą kòrtã, żebës nigdë nie zabłądził, a jak bãdziesz chcòł jachac dali w rézã, tej jedz do Kanadë, bò tam są téż dobri lëdze – Kaszëbi. Wróžka Shirley òprowadzy Ce pò henetnym swiece.

Macej: Ankò, ta kòrta wiedno bãdã miòł przë se. Jak bëm zabël czasã, kògùm jem i skądka pòchòdzã, tej òna wiedno mie to przëbòczy.



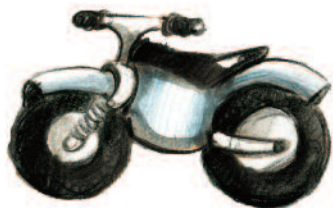
aùto



zôglówc



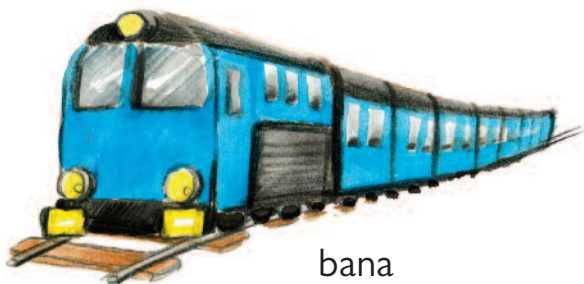
kòło



motór



bôt

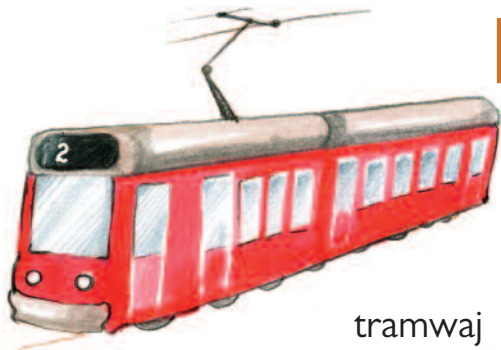


bana



briczka

przewòzënk



tramwaj



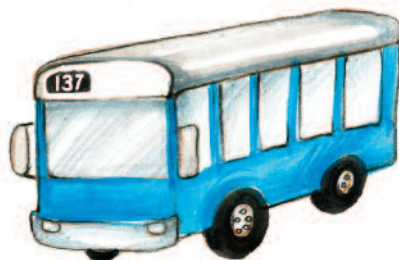
pasażersczi òkrãt



òkrãt



treker



aùtobùs



lotniô



trolejbùs



strażacczé àuto



fliger





Maceju, ne kùgle są twòje. Czej leno pòczëjesz chãc na przinđzenié nazôd do jaczégòs placu naji rézë, tej wez do rãczy pasowną kùglã, a letëchno przeniesesz sã tam, gdzie chcesz.

Të ju wiész, że abë wanożëc – je wòrt ùczëc sã jãzëków.

Te kùgle są magicznyma nòrzãdzama do pòznaniô jãzëka.

Dobrze, żes zaczął òd tegò, co Cë je nòblëższë.

Pamiãtôj ó tim, że kòżdi wanożnik mô blisczi sercu dodóm, do jaczégò mòże wiedno przinć nazôd.



Pòmëslë, do jaczégò môla rézë të bë
miôł chãc duńc z Macéjã nazôd?
Zapiszë i namaluj.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Książka pomocnicza do nauki języka kaszubskiego.

Korekta
Danuta Pioch

Ilustracje
Joanna Koźlarska

Skład, redakcja graficzna, projekt okładki
Piotr Machola

Koordinacja wydawnicza
Lucyna Radziwińska

Copyright by Zrzeszenie Kaszubsko-Pomorskie Zarząd Główny

Gdańsk 2013 r.

Wydanie I

Nakład 700 egzemplarzy

Wydawca
Zrzeszenie Kaszubsko-Pomorskie
Zarząd Główny
ul. Straganiarska 20–23
80–837 Gdańsk
www.kaszubi.pl, biuro@kaszubi.pl



ISBN 978-83-62137-68-8